

Algerian Arabic Translation:

ع: يعني لمرأ الجزائرية، هي لمرأ الجزائرية يعني في... في وقت الثورة كان عندها وحد الدور كبير بزاف. كانت كابتنة كابتنة يعني طالبات ألي كانوا يعني يدرسو منا و مي جات الثورة حيسو لقريا تاعهم و راحو طلعو للجبل. دونك املا ماشي غير الرجال ألي دارو الثورة حتى النساء تانيك. الاغلبية كانوا في رافعين تانيك و كانوا يعني جاهدو و الجهاد ماشي غير بالسلاح يعني جهاد حتى مي تكون ميثال ممرضة ولا في وقت الحرب هذا هو جهاد وحد اخر. و من بعد الاستقلال تانيك يعني هي النساء الجزائريات يعني الوضع تاعهم تغير بزاف. يعني هذه النساء ما كانش عندهم يعني كمشغل الحرية باش يروحو للمدرسة باش يقرأو و كلش. كانت العادات يعني العادات الاجتماعية كيما كل بلاصة في الدنيا يعني بصح دروك الدنيا تغيرت، تبدلت و تلقى يعني لبنات و النساء يروحو يعني يروحو يقرأو يدخلو للجامعة و يوليوا. كابتنة دكاترة و كابتنة ممرضات، كابتنة اساتذة جامعات و ثانويات و الى اخره. اولا الوضعية يعني ما راهش كيما بكري. و الدليل على ذلك مي كنا نهذرو يعني علي الكاتبات و الكتاب الجزائري، فيهم نساء ألي العالم قاع يعرفهم كيما آسيا جبار، ميثال هذا ميثال حي يعني.

English translation

A: The Algerian woman— During the revolution, the Algerian woman played an important role. There were female students who used to study and when the revolution started, they stopped their education and went to fight in the mountains. So, it wasn't just the men who made the revolution – even women, too. The majority took up arms and they fought. Of course, the fight wasn't just with arms, but also if she was a nurse – that's another form of fighting. After independence, the situation of Algerian women changed a lot. The women didn't have the freedom to go to school to study. It was because of traditions, but that was the case in many places. But nowadays everything has changed; you could find girls and women going to school and at university. There are female doctors, nurses, female professors at universities and teachers in high school. So the situation is no longer like in the old days and, as an example, when we talked about Algerian writers, some of them were women who the whole world knows, like Assia Djebar. She is a living example.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated